



## PROVVEDIMENTO DIRIGENZIALE

Numero: **2014/DD/02636**  
Del: **08/04/2014**  
Esecutivo da: **08/04/2014**  
Proponente: **Direzione Cultura Turismo e Sport, Servizio Promozione Economica e Turistica**

### OGGETTO:

Progetto di marketing territoriale denominato “La città dei saperi internazionali” nell’ambito della Linea di intervento 5.3 A del POR-CREO 2007-2013 della Regione Toscana: affidamento servizio di traduzione in inglese di 4 dossier e delle loro executive summary, tramite mercato elettronico SIGEME

### IL DIRIGENTE

Premesso che:

- con deliberazione del Consiglio Comunale n. 39 del 25/07/2013, immediatamente eseguibile, sono stati approvati il Bilancio di Previsione 2013, il Bilancio Pluriennale 2013/2015 e la Relazione Previsionale e Programmatica;
- con deliberazione di Giunta n.322/450 del 25/09/2013, immediatamente eseguibile, è stato approvato il PEG 2013;
- il Ministero dell’Interno, con proprio decreto del 13.2.2014, ha differito al 30 aprile 2014 il termine per l’approvazione del Bilancio di previsione 2014 per gli Enti locali;
- con Deliberazione di Giunta n. 2013/G/00450 del 30.12.2013 sono state assegnate ai Responsabili dei servizi, per il periodo dell’esercizio provvisorio 2014, le risorse finanziarie come individuate nel P.E.G. 2013, ridotte del 15%;

Visto l’art. 163, commi 1 e 3 del D.Lgs. n. 267 del 18.8.2000, relativo alla disciplina del periodo di esercizio provvisorio;

Premesso che l’attrazione di investimenti esogeni nella nostra regione rappresenta uno degli obiettivi del programma di mandato del sindaco;

Dato atto che nella RPP 2013-2015 al PROGRAMMA E La lotta alla rendita fra gli obiettivi strategici vi è quello migliorare e promuovere l’immagine di Firenze e all’interno dello stesso è previsto il *Progetto Marketing Territoriale*;

Considerato che il Comune di Firenze, attraverso il Servizio Promozione Economica e Turistica ed il Coordinatore del Piano Integrato di Sviluppo Urbano Sostenibile (PIUSS), delegato del Sindaco, ha fatto istanza di cofinanziamento alla Regione Toscana, ai sensi della Delibera regionale n. 309 del 16.04.2012, per il progetto denominato **“La città dei saperi internazionali”**, nell’ambito della Linea di intervento 5.3 A del POR CREO 2007-2013 della Regione Toscana “Attivazione di iniziative di marketing finalizzate a promuovere le risorse endogene e ad attrarre investimenti esterni nei settori avanzati”;

Preso Atto che:

- con decreto della Regione Toscana n.6195 del 18.12.2012 è stata approvata la graduatoria dei progetti PIUSS e assegnata la quota di cofinanziamento per la linea 5.3A che prevede per il Comune di Firenze il cofinanziamento regionale di euro 150.000,00 per il progetto di marketing territoriale del Comune di Firenze denominato “La città dei saperi internazionali”, di cui sopra;
- la quota di cofinanziamento per il suddetto progetto “La città dei saperi internazionali”, che il Comune di Firenze riceve dalla Regione Toscana, pari a complessivi €150.000,00, prevede un cofinanziamento da parte di questa Amministrazione comunale di € 41.326,00, per un totale complessivo di €191.326,00, pari al costo dell’intero progetto;
- con DD.n.6585 del 25.10.2013 è stato accertato il finanziamento suddetto per i complessivi €150.000,00 sul capitolo di entrata 13250 “Trasferimento dalla Regione Toscana per realizzazione progetti inerenti il turismo (PIUSS)” (cod. minist.1.07.01.03) (acc. n. 13/2330) ed è stato assunto pari impegno generico di spesa di €. 150.000,00=, sul correlato capitolo di uscita 31720 – “Prestazioni di servizi per progetti inerenti il turismo finanziati con trasferimento regionale” (imp. n. 13/6605);

Considerato che fra le spese ammissibili previste dal progetto di marketing territoriale di cui sopra sia prevista la traduzione in inglese dei quattro dossier tecnici predisposti dalla Scuola Superiore Sant’Anna di Pisa per promuovere la città di Firenze nei settori strategici individuati dell’Alta Formazione, Tecnologie applicate ai beni culturali, ICT ed industria creativa applicata al settore della moda e del life style, Tecnologie avanzate, nonché una executive summary solo inglese di ciascuno dei suddetti dossier;

Ritenuto di provvedere al suddetto approvvigionamento, ai sensi dell’art. 328 del DPR 207/2010 Regolamento di esecuzione e attuazione del DLgs 12/4/2006 n. 163, mediante l’utilizzo del Mercato Elettronico del Comune di Firenze - SIGEME, istituito in base all’art. 11 del D.P.R. n. 101 del 4.4.2002;

Dato atto che, conseguentemente, si è pubblicato un avviso specifico sul Mercato Elettronico – SIGEME (Articolo Codice 00000598) per il servizio di traduzione in lingua inglese di quattro dossier di circa 50 pagine ciascuno corrispondenti a circa 60 cartelle commerciali, per le quali è richiesta la padronanza del linguaggio tecnico economico-finanziario in riferimento al marketing territoriale. Contestualmente al servizio di traduzione dei dossier è richiesto un servizio di sintesi di 3 pagine (un executive summary) per ogni documento e traduzione degli stessi in lingua inglese, da consegnarsi entro 10 giorni dalla consegna dei documenti originali su supporto informatico;

Atteso che nel Mercato Elettronico del Comune di Firenze-SIGEME, per il servizio di traduzione dall’italiano all’inglese come sopra specificato (Art. 00000598) risultano abilitati i prodotti di n. 7 aziende alle quali è stata richiesta offerta con processo di acquisto n. 1454 (affidamento al prezzo più basso);

Considerato che il suddetto processo di acquisto concluso su Sigeme è lì verificabile in ogni sua fase;

Valutato dover procedere alla valutazione delle offerte valide pervenute a questa Amministrazione, mediante mercato elettronico Sigeme entro il termine individuato nel 16 marzo 2014;

Considerato che alla scadenza del suddetto termine hanno risposto in modo congruo le seguenti 5 aziende:

-STUDIO TRE cod.azienda 2683-P.IVA2046360356 – Offerta € 7.400,00 oltre IVA 22%;

-Altridiomi SaS di Betrice Romano cod. azienda 2773 P.IVA5624390489-Offerta € 6.700,00 oltre IVA 22%;

-Cinzia Pasquini Sas di Pasquini Cinzia e C. cod. azienda 3151 P.IVA6019570487 – Offerta € 6.080,00 oltre Iva 22%;  
-ARA Congressi di Nahid Nayyeri cod. azienda 1461 P.IVA 1005160492 – Offerta € 5.496,00 oltre IVA 22%;  
-EUROSTREET Soc.Coop. cod.azienda 1614 P.IVA 00654080076 – Offerta € 4.430,00 oltre IVA 22%;

Rilevato pertanto che la migliore offerta con il prezzo più basso risulta essere quella di EUROSTREET Soc.Coop. (cod.azienda 1614) P.IVA 00654080076, con sede legale in via Losana,13-13900 BIELLA (BI), per un importo di € 4.430,00 oltre IVA 22%;

Ritenuto pertanto:

- di affidare alla suddetta azienda EUROSTREET Soc.Coop. (cod.azienda 1614) P.IVA 00654080076, con sede legale in via Losana,13-13900 BIELLA (BI), il servizio di traduzione in lingua inglese di quattro dossier di circa 50 pagine ciascuno corrispondenti a circa 60 cartelle commerciali, per le quali è richiesta la padronanza del linguaggio tecnico economico-finanziario in riferimento al marketing territoriale. Contestualmente al servizio di traduzione dei dossier è richiesto un servizio di sintesi di 3 pagine (un executive summary) per ogni documento e traduzione degli stessi in lingua inglese, da consegnarsi entro 10 giorni dalla consegna dei documenti originali su supporto informatico. Quanto sopra secondo la scheda allegata parte integrante del presente provvedimento, per un importo di € 4.430,00 oltre Iva 22% per €974,60, per un totale complessivo di €5.404,60 (IVA inclusa);
- di sub-impegnare la suddetta cifra di € 5.404,60 sull'impegno 13/6605 del cap. 31720 a favore di EUROSTREET Soc.Coop. (Cod. ben. INFOR n.28631);

Valutata congrua la spesa in relazione alla tipologia del servizio;

Dato atto che la copia dell'allegato al presente provvedimento è conforme all'originale digitale inserito sul Mercato Elettronico SIGEME;

Preso atto che ai sensi delle Leggi 136 e 217 del 2010 si è provveduto ad acquisire presso l'Autorità di Vigilanza sui Contratti Pubblici il seguente **CIG Z2E0E1EF77**;

Acquisite agli atti d'ufficio le dichiarazioni della ditta EUROSTREET Soc. Coop. circa il possesso dei requisiti di cui all'art. 38 D.Lgs.163/2006 e ai dati sulla tracciabilità dei flussi finanziari ex legge 136/2010 e legge 217/2010;

Visto l'art. 125 c. 11 del D.Lgs. 163/2006 come modificato dalla legge 106/2011 e il D.P.R. n. 207/2012 Regolamento di esecuzione ed attuazione

Vista la Legge 296/2006 art. 1 c. 450 così come modificato dal d.l. 52/2012, conv. con legge 94/2012, che obbliga le P.A. per gli acquisti di beni e servizi di importo inferiore alla soglia di rilievo comunitario a fare ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione ovvero ad altri mercati elettronici istituiti ai sensi del medesimo articolo 328 ovvero al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento per lo svolgimento delle relative procedure;

Dato atto della regolarità tecnica del presente provvedimento ai sensi dell'art. 15 c. 4 del vigente Regolamento sul Sistema dei Controlli Interni;

Dato atto che il sottoscrittore del presente provvedimento, come RUP dell'intero procedimento, dichiara di escludere ogni conflitto d'interessi sia rispetto all'oggetto dell'affidamento, sia rispetto ai partecipanti e all'aggiudicatario della presente procedura, in relazione al Piano per la prevenzione della corruzione approvato con deliberazione G.C. n.24 del 31.1.2014;

Visto il vigente Regolamento del servizio di economato e di cassa e delle spese in economia allegato 1) lett. f);

Visti gli artt. 107 e 183 del T.U.E.L. D. Lgs. 267 del 18.8.2000;

Visto gli artt. 58 e 81 comma 3 dello Statuto del Comune di Firenze;

Visto l'art. 23 del Regolamento sull'ordinamento degli Uffici e dei Servizi

Visto l'art. 58 dello Statuto del Comune di Firenze;

## DETERMINA

Per i motivi espressi in narrativa e qui integralmente richiamati:

- 1) di affidare, previa indagine sul mercato elettronico "SIGEME" del Comune di Firenze, all'azienda EUROSTREET Soc.Coop. (cod. ben INFOR n.28631) P.IVA 00654080076, con sede legale in via Losana,13-13900 BIELLA (BI), il servizio di traduzione in lingua inglese di quattro dossier di circa 50 pagine ciascuno corrispondenti a circa 60 cartelle commerciali, per le quali è richiesta la padronanza del linguaggio tecnico economico-finanziario in riferimento al marketing territoriale. Contestualmente al servizio di traduzione dei dossier è richiesto un servizio di sintesi di 3 pagine (un executive summary) per ogni documento e traduzione degli stessi in lingua inglese, da consegnarsi entro 10 giorni dalla consegna dei documenti originali su supporto informatico. (CIG Z2E0E1EF77). Quanto sopra secondo la scheda allegata parte integrante del presente provvedimento, per un importo di € 4.430,00 oltre Iva 22% per €974,60, per un totale complessivo di €5.404,60 (IVA inclusa);
- 2) di sub-impegnare la suddetta cifra di € 5.404,60 sull'impegno 13/6605 del cap. 31720 a favore di EUROSTREET Soc.Coop. (Cod. ben. INFOR n.28631);
- 3) di liquidare il suddetto importo con successivo provvedimento previa verifica della completa realizzazione del servizio stesso.

## ALLEGATI INTEGRANTI

### - SCHEDA SERVIZIO CON OFFERTA EUROSTREET

Firenze, li 08/04/2014

**Sottoscritta digitalmente da**  
Il Responsabile  
Simone Tani

N°	Capitolo	Articolo	Impegno/Accertamento	SubImpegno/Sub Accertamento	Importo
1)	31720	0	13/006605	11	5404,6

Visto di regolarità contabile

Firenze, li 08/04/2014

**Sottoscritta digitalmente da**  
Responsabile Ragioneria

Elisabetta Pozzi

Le firme, in formato digitale, sono state apposte sull'originale del presente atto ai sensi dell'art. 24 del D.Lgs. 7/3/2005, n. 82 e s.m.i. (CAD). La presente determinazione è conservata in originale negli archivi informatici del Comune di Firenze, ai sensi dell'art.22 del D.Lgs. 82/2005.